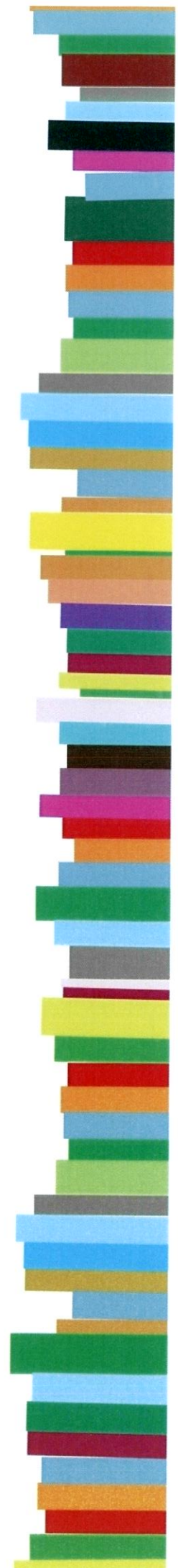




ÅRSMELDING 2011



Årsmelding for 2011

2011 ble et godt år for NORLA. Epperspørselen fra utlandet er økende, og dette avtegnes i økt aktivitet på alle områder. Stiftelsen NORLA gjennomførte sine oppgaver i inn- og utland i henhold til mandat og vedtekter. Margit Walsø er ansatt som ny direktør fra 1.4.11. NORLAs styre avholdt fire styremøter i løpet av året. Regnskap for 2011 er revidert og budsjett for 2012 er godkjent av stiftelsens styre. Styrets sammensetning ble endret ved at NBU (Norske Barne- og Ungdomsbokforfattere) utpekte et nytt medlem, mens stiftelsens to litterære råd har hatt samme sammensetning som i 2010. Opplysninger om disse finnes på NORLAs hjemmeside www.norla.no. NORLA har flyttet til en annen fløy av 3. etasje i "Halvbroen", tilbygget på baksiden av Nasjonalbiblioteket. De nye lokalene fungerer meget godt.

NORLA opplever et økt behov for informasjon, både i og utenfor Norge, og vi jobber med å utbedre våre nettsider. Vi har også fått støtte fra Norsk Kulturråd for å utvikle en samlet database over norsk litteratur på andre språk. Vi venter på svar fra BIBSYS mht. de tekniske løsningene, og håper arbeidet kan fullføres i løpet av 2012.

Oversettelsesstøtten*

NORLAs hovedvirke er å tildele oversettelsesstøtte etter søknad fra internasjonale forleggere. Siden 2005 har det vært en dobling i antall søknader, fra 180 bevilgede søknader i 2005 til 383 i 2011. Bevilgningene i 2011 omfattet oversettelser til 42 språk og utgjør drøye 5,4 millioner kroner. Antall søknader øker for hvert år, og det er viktig å øke denne støtten for å opprettholde interessen for norsk litteratur.

* oversikt over tildelinger vedlegges årsmelding som sendes i posten.

NORLAs deltakelse på bokmesser

- NORLA deltok på de viktigste bokmessene i Frankfurt, Bologna, London, Paris, Moskva og Göteborg.
- De nordiske land var æresgjester under Salon du Livre i Paris, og av 40 nordiske forfattere var 11 fra Norge. Det var kostbart, men bidro til formidabel pressdekning. Hele 84 titler ble utgitt eller var under oversettelse til fransk i 2010, og NORLA bevilget ytterligere 22 oversettelsesstøtter i 2011.
- I forbindelse med bokmessen i Göteborg mottok ti oversettere stipend for å delta.
- For andre år på rad besøkte NORLA bokmessen i Beijing. Dette ga utbytte (15 bøker ble tildelt støtte fra NORLA i 2011) og vil følges opp i 2012.
- NORLA deltok også på bokmesse i Ukraina, og tre ukrainske oversettere inviteres til Lillehammer i 2012.

Seminarer

NORLA arrangerer og medvirker i en rekke sammenhenger som involverer oversettere, norskstudenter ved utenlandske læresteder samt internasjonale forleggere:

- 8 utenlandske forlag og 10 oversettere ble invitert til arkitekturseminar under Norsk Litteraturfestival, Sigrid Undset-dagene; i tillegg til norske forlag, arkitekter og forfattere.
- 7 forleggere ble invitert av Den norske Forleggerforening og NORLA til internasjonalt skjønnlitterært forleggerseminar.

- NORLA-seminar i Norge utelukkende for oversettere til engelsk, etter initiativ fra ambassaden i London.
- Flere seminarer i forbindelse med Salon du Livre i Paris, hvor den norske ambassadøren delte ut NORLAs oversetterpris.
- Maktens Pluttifikasjon; Rogaland fylkeskommunes nordiske konferanse om barne- og ungdomslitteratur i Stavanger: Tre oversettere ble invitert.
- Internasjonalt forleggerseminar i Buenos Aires og besøk på bokmessen (en av verdens største.) Dette ble fulgt opp ved at Kjartan Fløgstad og Kjell Askildsen ble invitert til Buenos Aires.
- NORLA-seminar for italienske oversettere, studenter og forlag i Milano. Også flere norske forleggere deltok. Arrangert i samarbeid med ambassaden i Roma og universitetet i Milano.
- Møte i IBBY (International Board on Books for Young People) i Oslo - fire oversettere fra Frankrike, Italia og Nederland ble invitert.
- NORLA-seminar for fagbokoversettere i forbindelse med NFFs (Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening) årlige oversetterseminar i november. Åtte oversettere deltok.

Øvrige tiltak

- Lansering av Simon Strangers "Barsakh" på Vestbredden. NORLA møtte oversetter- og forlagskontakter i Jerusalem.
- Forlagsmøter i regi av ambassadene i hhv. Den Haag og Sofia. Forleggerne ble invitert til lunsj med foredrag om NORLA og norsk litteratur. Begge seminarene ble arrangert i samarbeid med utenriksstasjonene og lokale universiteter.
- Lansering av Johan Harstads roman "Buzz Aldrin, hvor ble det av deg i alt mylderet?" i New York. NORLA benyttet anledningen til å oppsøke forlag og knytte kontakt med forleggere, agenter og oversettere. Konsulatet i New York koordinerte besøket og deltok også på en del av møtene.
- I forbindelse med "Russiske dager" på Litteraturhuset bidro NORLA og ambassaden i Moskva ved å koordinerte et omfattende program for fire russiske kulturjournalister og én forlegger. Dette resulterte i en rekke flotte oppslag i russisk media. NORLA bidro også under Kinesiske dager i november, Litteraturhusets største satsing noensinne.
- I forbindelse med en poesifestival i Mexico utga det meksikanske kulturdepartementet en antologi med fem poeter fra hvert av de nordiske land. Gunnar Wærness representerte Norge, og NORLA ble invitert med som tolk. Wærness leste for et stort publikum og fikk god pressedeckning.
- NORLA holdt foredrag i forbindelse med prosjektet "Taboo in Children's Art" i Warszawa. En artikkelsamling med foredraget "Om grenseoverskridelser og barnelitteratur – norsk barnelitteratur i verden" utgis i 2012.
- Nordisk kollegamøte på Island. Nyttig utveksling av erfaringer og arbeidsmetoder over landegrensene.
- Besøk av nederlandske kolleger i Dutch Foundation for å diskutere ulike modeller og tiltak for litteraturpromosjon.
- Paneldebatt om nordisk krimlitteraturs suksess i utlandet i regi av Norsk Studentunion.
- Internasjonalt seminar om oversettelser til utviklingsland i Windsor. NORLA bidro med foredrag om norske støtteordninger for litteratur. Utenlandske aktører ser til Norge, og vi høster anerkjennelse for norsk kulturpolitikk.

Besøk av presse, oversettere og andre ressurspersoner til Norge

I samarbeid med utenriksstasjonene og forlag i utlandet ble det invitert en rekke pressefolk for å synliggjøre norsk litteratur i utlandet. To journalister og fotografer fra Portugal var på omfattende Norgesbesøk, og to spanske journalister besøkte Oslo for å lage to fjernsynsprogrammer, hvorav ett om norsk litteratur i Spania. I tillegg kom to journalister for å

intervjue Jo Nesbø. En rumensk journalist fikk møte flere forfattere og andre representanter fra norsk kulturliv. Utenriksstasjonene har meldt tilbake om flere presseoppslag og resultater av besøkene.

I løpet av året besøker en rekke oversettere Norge for å delta på konferanser og seminarer, treffe forfatterne som de oversetter samt forleggere og agenter. NORLA støtter ofte reise, og gjerne også hele eller deler av oppholdet ved slike besøk. Norge er et dyrt land å besøke, og for enkelte oversettere fra lavkostland ville det være umulig å besøke Norge uten støtte fra NORLA. Reise- og studiestipend til oversettere er avgjørende for at de skal komme til Norge.

Tildelinger

*Reiser fra Norge**

NORLA bevilget reisestøtte til 23 lanseringsreiser for norske forfattere til 14 land og tildelte 71 reiser fra Utenriksdepartementets støtteordning til besøk av norske forfattere på festivaler og andre arrangementer i 28 land. Fire forfattere deltok på norsk-palestinsk kulturuke i Beirut for annet år, og arrangementet følges opp i igjen i 2012. Gjennom Utenriksdepartementets reisestøtte for forfattere og forelesere til utenlandske universiteter ble det bevilget støtte til 30 reiser. 1 av disse "reisene" var tilskudd til reise for hele studentgrupper. I tillegg ble 4 reiser avlyst/utsatt. Ordningen har nå fungert i seks år, og er evaluert som tilfredsstillende av både NORLA og Utenriksdepartementet.

**oversikt over tildelinger vedlegges årsmelding som sendes i posten.*

*Reiser til Norge**

NORLA tildelte 56 reisestøtter til oversettere, forleggere og journalister fra 16 språkområder. Av disse utgjør 55 av tildelingene reiser for oversettere. NORLA valgte i løpet av 2011 å støtte flere studiereiser til Norge, ettersom dette etterspørres av mange viktige oversettere. NORLA tildelte 49 promosjonsstøtter/oversetterstipendier til 37 oversettere i 17 land.

** oversikt over tildelinger vedlegges årsmelding som sendes i posten.*

*Ekstrastøtte til publikasjoner i utlandet**

NORLA bevilget 8 ekstrastøtter til andre samarbeidsprosjekter i 8 land. Prosjektene omfattet også støtte til nettpubliseringer av poesi, en sjanger som ikke alltid er så synlig.

**oversikt over tildelinger vedlegges årsmelding som sendes i posten.*

Land i sør-midler

NORLA bevilget støtte til 5 ulike prosjekter. Foruten tidligere nevnte tiltak som Vestbredden, Palestina og Kinesiske dager, er det spesielt morsomt å nevne at to norske bildebøker ble utgitt som et insitament for å få slutt på forskjellsbehandling mellom gutter og jenter i India. Forlegger Arundhati Deosthale ble invitert til Norge i forbindelse med prosjektet.

**oversikt over tildelinger vedlegges årsmelding som sendes i posten.*

Norden*

NORLA har vært koordinator for den nordiske oversettelsesstøtten siden 2007. Støtten ble vedtatt overført fra Nordisk Ministerråds Kulturkontakt Nord til Norey i Reykjavik i løpet av 2010, men dette er utsatt til 2013. For 2011 var den totale tildelingen for hele Norden drøyt 2,9 millioner NOK – hvorav NORLAs andel utgjorde 473 500 NOK. NORLA bidro i tillegg med 205 000 NOK i støtte fra egne midler. Administreringen av ordningen medfører store arbeidsoppgaver for NORLA, men er svært stimulerende for det nordiske samarbeidet. I 2011 kom det inn totalt 192 søknader, hvorav 157 ble tildelt støtte. Av disse var hele 56 søknader til NORLA om oversettelsesstøtte til norske bøker, hvorav 52 ble innvilget støtte.

** Oversikt over samlede nordiske tildelinger vedlegges årsmelding som sendes i posten.*

NORLA's translation subsidies for Norwegian fiction and non-fiction 2011
(NORLA, January 2012)

**383 grants (of 398 applications), a total of approx. NOK 5.400.000,
for translation into 42 different languages:**

Language	Total	FICTION	NON-FICTION
1 German	34	28	6
2 Russian	23	11	12
3 French	22	21	1
4 Danish	21	17	4
5 English	21	16	5
6 Polish	20	17	3
7 Czech	18	14	4
8 Swedish	17	11	6
9 Chinese	15	8	7
10 Bulgarian	13	13	0
11 Dutch	13	12	1
12 Hungarian	13	12	1
13 Italian	13	9	4
14 Georgian	11	11	0
15 Macedonian	11	8	3
16 Spanish	11	11	0
17 Ukrainian	10	9	1
18 Arabic	8	5	3
19 Finnish	8	6	2
20 Rumenian	7	5	2
21 Croatian	6	5	1
22 Estonian	6	5	1
23 Hebrew	6	6	0
24 Lithuanian	6	4	2
25 Serbian	6	3	3
26 Korean	5	4	1
27 Albanian	4	2	2
28 Latvian	4	3	1
29 Slovenian	4	4	0
30 Amharic	3	2	1
31 Faroese	3	3	0
32 Icelandic	3	2	1
33 Japanese	3	2	1
34 Armenian	2	1	1
35 Bosnian	2	1	1
36 Greek	2	1	1
37 Portugese	2	2	0
38 Slovakian	2	2	0
39 Turkish	2	2	0
40 Azerbaijani /	1	0	1
41 Kurdish	1	0	1
42 Singalese	1	1	0
Total	383	299	84

Alphabetical:

Language	Total	FICTION	NON-FICTION
1 Albanian	4	2	2
2 Amharic	3	2	1
3 Arabic	8	5	3
4 Armenian	2	1	1
5 Azerbaijani /	1	0	1
6 Bosnian	2	1	1
7 Bulgarian	13	13	0
8 Chinese	15	8	7
9 Croatian	6	5	1
10 Czech	18	14	4
11 Danish	21	17	4
12 Dutch	13	12	1
13 English	21	16	5
14 Estonian	6	5	1
15 Faroese	3	3	0
16 Finnish	8	6	2
17 French	22	21	1
18 Georgian	11	11	0
19 German	34	28	6
20 Greek	2	1	1
21 Hebrew	6	6	0
22 Hungarian	13	12	1
23 Icelandic	3	2	1
24 Italian	13	9	4
25 Japanese	3	2	1
26 Korean	5	4	1
27 Kurdish	1	0	1
28 Latvian	4	3	1
29 Lithuanian	6	4	2
30 Macedonian	11	8	3
31 Polish	20	17	3
32 Portugese	2	2	0
33 Rumenian	7	5	2
34 Russian	23	11	12
35 Serbian	6	3	3
36 Singalese	1	1	0
37 Slovakian	2	2	0
38 Slovenian	4	4	0
39 Spanish	11	11	0
40 Swedish	17	11	6
41 Turkish	2	2	0
42 Ukrainian	10	9	1
Total	383	299	84